

中国傲慢？

来自《世界报》前社长的『盛世危言』

fois plus de
Chine. Mani
rados dans le

Parmi les c
des nouveaux
de Google, le
recherche sur
monde – l'Et
partie. Son m
bas aussi, ce
D'autant que
grand nombr
2010, 60 mill
marché ! Pou
Schmidt étai
libertaires de
faire de mal.
avec lui, c'êt
années 90, le
voir Eric Sch
en janvier 20

L'arrogance chinoise

C'est l'avertissement de
l'ancien directeur du journal *Le Monde*

〔法〕埃里克·伊兹拉勒维奇 (Erik Izraelewicz) 著
范吉宏 译



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

中国傲慢？

来自《世界报》前社长的『盛世危言』

L'arrogance chinoise

C'est l'avertissement de
l'ancien directeur du journal Le Monde

〔法〕埃里克·伊兹拉勒维奇 (Erik Izraelewicz) 著
范吉宏 译

第一部分 桀骜不驯的巨龙

La Dragon a la grosse tête

引言
1. 不听话 1
2. 小兄弟 1
3. 民族 16
4. 自尊 23
5. 当巨 32
6. 优雅的神族者 41



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

中国傲慢?: 来自《世界报》前社长的“盛世危言” / (法) 伊兹拉勒维奇著; 范吉宏译. —北京: 中央编译出版社, 2014. 9

书名原文: L'arrogance chinoise

ISBN 978 - 7 - 5117 - 2277 - 5

I. ①中…

II. ①伊… ②范…

III. ①政治 - 研究 - 中国 - 现代

IV. ①D6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 179008 号

中国傲慢?: 来自《世界报》前社长的“盛世危言”

出版人: 刘明清

出版统筹: 贾宇琰

策划人: 冯章

责任编辑: 侯天保

责任印制: 尹珺

版式设计: 王洪广

出版发行: 中央编译出版社

地址: 北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座(100044)

电话: (010)52612345(总编室) (010)52612339(编辑室)
(010)52612316(发行部) (010)52612317(网络销售)
(010)52612346(馆配部) (010)66509618(读者服务部)

传真: (010)66515838

经销: 全国新华书店

印刷: 北京时捷印刷有限公司

开本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

字数: 118 千字

印张: 12

版次: 2014 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

定价: 39.00 元

网 址: www.cctphome.com 邮 箱: cctp@cctphome.com

新浪微博: @中央编译出版社 微 信: 中央编译出版社(ID: cctphome)

淘宝店铺: 中央编译出版社直销店(<http://shop108367160.taobao.com>)

本社常年法律顾问: 北京市吴栾赵阎律师事务所律师 闫军 梁勤

凡有印装质量问题, 本社负责调换, 电话: (010)66509618



导 言

今年的圣诞树下摆放着一个 iPad——神奇的苹果平板电脑、一辆超轻电动车、一本附有赵无极插图的自传，然后再加上一条开司米披肩、一双耐克鞋和其他一些礼物。过完这煎熬的一年，幸福对于人们来说就是回归家庭。2010 年的圣诞节，毫无变化吗？当然，所有的圣诞礼物又一次地打上无法避免的“中国制造”的印记。不再有人对此吹毛求疵了。从今往后，所有的商品都是由距此一万公里之遥的“中华帝国”大批量地生产，甚至还常是独家制造。这种情形如汹涌的波涛已持续多年，并未改变。但是这一次，不仅仅是圣诞礼物、装饰小球、花叶边饰和圣诞树来自中国，就连圣诞老人也来自于中国。

自 2007 年年中以来，经济危机侵袭西方国家，经济危机的受害者们很明白以后致圣诞老人的信要寄往北京了：毫无疑问，21 世纪之初，穿着红色长袍的圣诞老人就住在那里。在比利时安特卫普的美国通用汽车公司的 1300 名员工清楚他们的企业面临倒闭的威胁。他们唯一的希望就是



被一家集团公司收购……比如中国。瑞典的沃尔沃的企业员工就有幸在岁末如愿以偿。法国博斯地区的粮船装满了小麦，法国人想要把这种谷物变成金子，换成钞票。他们只能屈从于现实：因为最理想的既贪吃又能付得起钱的客户现如今都在中国的新兴城市中，这个国家在2010年已成为世界第二大经济体。愿上帝保佑让中国人买法国人的小麦吧，千万别去美国人那儿买啊。至于爱尔兰人，在希腊人之后，一年的混乱局面使之受到强烈冲击。他们祈求老天爷保佑，让中国来解救他们，让现今世界上最富有的中国央行的行长借钱给他们，好让他们的政府能够给自己的公职人员发工资，清偿欠款。

在北京，人们没有对这些诉求无动于衷。恰恰相反，这些诉求被看做是国力增强的证明。共产党除了其名字以外某种程度上失去了共产主义的色彩，他们自愿地脱掉“红色外衣”，穿上圣诞老人的红袍子。也许他们打算将来穿上鞭子老头^①的衣服，但是目前，他们还不急于那样做。时任中国国家主席胡锦涛首次被美国具有影响力的杂志《福布斯》评为世界最权威的人物，排名在美国总统奥巴马之前。对此，中国人不无自豪之感。他们从中看到的是一种认可，即中国期待已久的国家复兴。这个国家在坚守诺言，在2000年之初人们还能明确认同这些许诺。中国在进

^① “Père Fouettard”：鞭子老头（虚构的人物，拥有抽打孩子的鞭子），这里暗指中国将来可能变得盛气凌人、颐指气使。——译者注

行自身发展，实力增长，现代化建设方面，其步伐有时比人们预计的要快得多。2010年，其国内生产总值是2005年的两倍。世界贸易份额翻了一番，高达10%，令人瞠目结舌。旧世界过去惧怕中国的T恤衫、木质杯具和其他的小电器，现在担心的是中国的高速火车、电动汽车和风力发动机。明天他可能要面对该国的搜索引擎、资本和医药。从前他披露该国的伪劣商品，如今却要去忍受该国的创新。

弱小的中国又变得强大起来。其实曾经在许多个世纪里，中国是全球经济最强的国家。当然她现在还没有占据第一位，在她之前还有个美利坚合众国，而且遥遥领先。然而，她走的发展道路是正确的，对于此她自己更是深信不疑，恰恰是在这一点上，中国发生了改变。30年以来，以及工业改革之初，中国清楚地知道面对拥有13亿人口的困境，在漫漫的征途中，要学会示弱，即使不示弱，也要显得谦虚谨慎，这一点她的导师们，从《孙子兵法》的专家到航船舵手邓小平早就给她上过课了。为了消除世人的疑虑，中国国家领导人在2000年伊始便提出一种说法：中国之和平崛起。换言之，中国的发展对于世界其他国家来说是双赢的。正如在汉语里的解释是一种对双方和全世界都有利的行为。中国拥有五千年的历史与文化，国土广袤，人口众多（其人口占全世界的五分之一），经济飞速增长，30年来以大约每年10%的速度在增长，这是人们见所未见的。难道中国就没有驾驭世界的使命感吗？在21世纪最初几年，在北京这还是个禁忌的话题。统治世界？“中华帝



国”既没有这个志向也没有这个野心，当时的中国只关心内部经济发展，即使在她最风光的时候，也不曾有这样的雄心，几年前，中国政府还以此为信条。

“如果 19 世纪对中国来说是屈辱的世纪，20 世纪是复兴的世纪，那么，21 世纪将是中国占主导地位的世纪。”^①在 2005 年，这种言论很容易惹恼官方人士，但是今天，同样是这些官员以及他们的媒体，整日喋喋不休地炫耀这个国家在体育、科技或财政等不同领域摘得的金牌，取得的成就。出口世界第一，能源消费第一，外汇储备第一，网民数量第一，船舶制造第一，二氧化碳排放量第一，等等。从此，他们可以公开地参与争论关于新时期的种种问题，他们相信自己将是领导者。中国已开始复仇，她从此自信地表达想法，说话的腔调变了，行为举止也变了，而这对于中国自身的改革和我们的发展都不无危险。

2007 年 4 月，在中国首都举行的传统的“法中之春”经济研讨会的开幕式上，时任法中委员会^②的主席瓦莱里·吉斯卡尔·德斯坦用汉语作了发言，在场的观众又惊又喜。这所国际大酒店的大厅里气氛拘谨，与会者是一些法国和中国的企业主、两国的政要以及一些专家。法国人也好，中国人也罢，没人或几乎没有一个人能听懂他的讲话。法兰西共和国前任总统的错误发音显得与当地标准的语调

① 引自于本书作者的另外一本专著：《当中国改变世界》。

② 这个委员会是个企业俱乐部，近似于法国企业协会，负责促进两国贸易。——译者注

格格不入，即使这样，还是赢来了一片雷鸣般的掌声。如此重量级的名人能作出这般努力，中国人对此很是赞赏。研讨会结束后，他受邀用法语评论与中国共产党最高层领导会晤的情况。德斯坦是北京的常客，他承认中国的这种自信使他受到触动，在他看来，这种自信还是刚刚建立起来的，他当时说道：“因为拥有巨大的经济成就，中国人对自己越来越有信心。”他的话证明了中国的自信。而后，中国的变化得到广泛认同，且这种变化愈演愈烈。近些年来，这种自信更是有演变成狂傲自大的趋势。

奥运会、世博会和雷曼兄弟投资银行也助长了这种自信。当人们在北京、上海恣意地放着焰火时，在纽约、雅典和世界其他地方，他们的内院却起火了。凭借在组织完美的2008年奥运会中取得的举世瞩目的体育成就和成功举办2010年上海世博会，中国在国际舞台上已成为完美的化身。尤其是在此期间中国国力持续增强，不断地美化自己的形象，向全世界展示她的实力、现代化和她的雄心壮志。从前她从未把这些放在头等位置，直到那时，中国还没打算吓唬其他国家。与此同时，其他国家却自身难保，卷入一场前所未有的火灾中，美国雷曼兄弟投资银行的破产引发了这场火灾，而这次破产只是星星之火，这股火势蔓延到许多建立在失衡基础上的长期难以为继的组织机构内部。由此产生了一种尽人皆知的说法，即世界从此陷入“自1929年金融危机以来全球所遭受的最严重的一次危机”之中。



“我们的老师（西方人），让我们大失所望。他们失败了，他们的体制行不通了……”这是中国一位领导在华盛顿雷曼兄弟投资银行倒闭几天之后发表的言论。当时天津正在召开2008年秋季达沃斯论坛。这位领导的话被转述在《中国共产党》^①一书中，该书作者理查德·马利德是《金融时报》驻北京的记者。该高官的言辞是时代变迁的征兆。他接下来说的话有些隐晦：“您瞧，我们的制度在运行。”事实上，此次中国达沃斯论坛是一次真正转折的标志。在30年间，中国地方官员表面上毕恭毕敬，听从他们老师（即西方世界的政治家、工业家、专家学者等）的教诲，他们听取适合他们的建议，他们沉默不语、学习认真、态度谦逊、行为谨慎，以免让邻国和合作伙伴有恐惧感。这是当时邓小平制定的路线图。他是1978年工业改革的发起者，在他的号召下，中国开始实施经济自由化和对世界开放政策。现在，中国人飘飘然于他们所取得的不容置疑的甚至令世人震惊的成就，他们开始炫耀自己。扬·卢梭，《回声报》驻北京记者，出席了本次论坛，据他讲述，人们应该看到中国宏观经济政策的审批者们，特别是像时任中国银监会主席刘明康这样有权力的领导，在嘲笑他们的老师，让他们的师傅收回建议。古老的丝绸之路已成为单行路，实际上它已代替过去的沙漠商队，成为一个飞满大型喷气

^① McGregor, Richard, *The Party: The Secret World of the China's Communist Rulers*, HarperCollins Publisher, 2010.

式客机的空中走廊，空中客机搭载着世界各国的首脑，他们来到北京希冀签订合同，寻求财政支持和技术信息帮助，甚至是来讨教。企业化的经营管理，统一的领导，既有能力又充满活力，中国得到全世界领导人的青睐和赞赏，然而，这种赞赏中还是夹杂着焦虑和不安。中国的经济模式吸引了许多人，有人就此提出“北京共识”，以此与主导世界 50 多年的主张自由的“华盛顿共识”分庭抗礼。“非自由主义”是把市场这只看不见的手和国家这只虽沉重但是看得见的手奇妙地结合起来的产物。非自由主义本应该反击，尤其在它的对立面，在人们只盲目迷信“市场与民主”的世界里，在他们那里出现了溃败的局面。危机使市场暴露出它的缺陷，民主也受到损害。“现在放任自流、听之任之的政策已经失败了，你们怎么没看到政府在经济中扮演的角色呢？”几个月后，在纽约举行的伊恩·布莱默^①报告会上，一位中国部长半讥讽地如是问道。

中国人从此再也不想听别人的教训。他们很快就要准备给别人上课了。他们取得的成绩在民众之中，尤其是在商界，释放了他们至上的情感，总之，是一种毫无羞怯感的民族主义情绪。只要某位法国实业家（达能、施耐德、阿尔斯通或其他的企业）努力维护自身的利益（遵守合同、保护专利，总之，是一些普通小事），马上就会被拥有 7000

^① 伊恩·布莱默：美国政治学家，国家资本主义专家，是《自由市场的终结》（*The End of the Free Market*）一书的作者。



万人的博客区看做是一个危险的殖民主义者，受到“被操纵的正义”的惩罚。美国的贝恩资本投资基金拥有中国上市公司国美10%的股份，竟敢在国美（中国的“Darty”^①）里表达他们的见解，虽然没有强制让人接受其观点，还是招来对华尔街帝国主义的不满和责骂。日本人企图保护他们的海岸线，仅仅因为这一冲动，中国几十家稀有金属生产商在没有共同商议，完全自觉自愿地（这是北京官方制造的版本之一），事先没有任何警告的情形下，强行对日本丰田、索尼和其他日本企业集团的商品实行封锁禁运。经济民族主义情绪回归甚至抬头肯定不是也远远不是中国的例外。随着危机的到来，就这一点各国甚至达成了共识。为了发展经济，中国断言优先保证搞活开放，而在这样的国家，民族主义却发展到了相当的规模。五年前，中国工业巨头们（石油巨头、汽车制造商和其他的银行家）还阿谀讨好他们的西方同行，寻求联姻，而这种联姻是靠不住的。今天，依然是这群人，他们拒绝了他们的西方同业者，因为中国人不想合作了。

基层的傲慢——在中国各个省的国企或私企、法院和其他地方表现出的傲慢更文明些，它也无意成为举世闻名的法兰西傲慢，然而还是显露出极端的自大。世界贸易的游戏规则要由世界贸易组织来界定、国际货币体系的游戏规则由国际货币基金组织来规定、全球金融集团的游戏规

① “Darty”：法国著名的家电超市达尔蒂集团。——译者注

则由二十国集团或者世界清算银行（瑞士巴塞尔）制定，或者气候问题在哥本哈根或坎昆会议上解决。所有这些游戏规则都要在国际社会内部共同制定。如今，中国的领导人出现在这些场合，而且是在级别最高的会议上。这是新鲜事，也是危机效应之一。但是他们通常对这些国际机构持不太信任的态度，他们在讲话时，还时常把这些组织等同于平庸的非政府组织。他们若即若离，更多时候是保持沉默，而不是提出建议，表达自己的声音。他们在其中捍卫自己的利益，并不寻求参加世界组织新的建构。他们感觉事不关己，尽管在世界经济中占据应有的分量，但是他们却经常拒绝遵守规矩。因为他们知道在经济领域有一条金科玉律，那便是谁有了金子，就由谁来制定法则。今天，他们越发觉得是他们的国家拥有了金子，因此，这规矩就该由他们来制定了。

的确，即使不是傲慢，中国也有理由觉得自豪。在经济发展的道路上，她走过的历程是与众不同的。其中不乏暴风骤雨，在最近的十年中，大海异常汹涌波动。1997—1998年爆发了亚洲货币危机、2000—2001年有互联网股票泡沫破灭，最后还有2007年开始出现的大萧条，同时伴随着美国次贷危机的爆发，这些风暴中没有一个是能彻底阻挠巨轮的前行，中国用30年时间使其生产总量增长了十五倍，出口贸易额增长四十五倍，她已成为世界第二大经济强国，世界第一大出口国，每个中国人的平均收入增长了十倍。西方的预言家们喜欢定期预言中国即将面临各种爆炸，如



社会爆炸、环境爆炸、金融爆炸或地缘政治爆炸。然而，近30年来，中国却总是出人意料之外。

中国自信，特别是在当下，也是集体不安和恐惧的一种信号。30年的经济增长，其发动机已动力不足，气喘吁吁。人口老龄化，处在劳动年龄的人口数量开始下降，国家面临劳动力不足的威胁。出口物资耗竭，尤其是自然资源、能源、可耕种土地、空气和水。外国市场虽未关闭，但已饱和。照搬照抄已行不通，中国应该改变发展模式，中国领导人对此意见相同。这甚至成为他们的主要议题，这个课题有节奏地主导了“十一五”计划，它也将主导整个“十二五”计划。中国领导人想要实现“包容性增长”，这种说法是由亚洲发展银行一位经济学家在2007年提出来的，此后该说法得到时任中国国家主席胡锦涛的重视，“包容性增长”更多注重国内消费、创新和服务。他们致力于更加平衡地发展，减少不公，更加绿色环保。“非自由主义”作为一种运行模式更能有效地促成经济腾飞。在一个人口众多的发展中国家，这种模式受到极大的关注。然而，现在一个重要的问题是要知道这种“非自由主义”发展模式是否能够保证在新时期取得同样的成功。这还不确定。普鲁斯特的小说《追忆似水年华》中盖尔芒特公爵夫人说过这样一句话“中国令我担忧……”。今日之中国焦虑不安，因不安而变得傲慢。就此意义上，公爵夫人的话应验了。



第二卷 第一册 第五卷 第五册

Le Dragon a louf bon

导 言

目 录

导 言

Introduction

第一部分 桀骜不驯的巨龙

Le Dragon a la grosse tête

引 言	3
1. 不听话的“中国朋友”	7
2. 小兄弟不再需要大哥哥	12
3. 民族主义抬头	16
4. 自命不凡，表里不一	23
5. 当巨兽挣脱牢笼	32
6. 优雅的仲裁者	41



第二部分 一切皆正确的巨龙

Le Dragon a tout bon

引言	51
1. 在喧嚣中航行的艺术	52
2. “汉族姐妹”，她不觉得这些爆炸会发生	61
3. 两次成功收购和一个中断的并购	73
4. 进军“3A”（亚洲 Asie、非洲 Afrique、拉丁美洲 Aérique latine）	82
5. 巨龙逐金	89

第三部分 惊恐的巨龙

Le Dragon a trop peur

引言	105
1. 日本的梦魇	107
2. 当松鼠苏醒时	112
3. 巨兽筋疲力尽	116
4. 释放消费者的购买力	123
5. 富士康，改革先锋	127
6. 红色旗帜，绿色发展	135
7. 受到质疑的“非自由主义”	144

总结论 与大象共生

Vivre avec l'éléphant

参考文献	169
译后记	172

第一部分

桀骜不驯的巨龙

Le Dragon a grosse tête



2010年9月，在位于北京南边的港口城市天津举办了第四届中国达沃斯论坛。中国中央电视总台为论坛开幕式准备了上面这个滚动播出的小短片。《纽约时报》的著名评论员，周游世界的畅销书作者托马斯·弗里德曼报道了这则轶事。^①此次论坛的超高效率的接待，崭新而奢华的会场以及具体的细节给他留下深刻的印象。正如所有参与本次论

^① The World is Flat: Fatter, Smarter and Greener, 2005. Trad. fr. : Le Monde sur photo, Perrin, 2010.



社会爆炸、环境爆炸、金融爆炸或地缘政治爆炸。然而，近30年来，中国却总是出人意料之外。

中国自信，特别是在当下，也是集体不安和恐惧的一种信号。30年的经济增长，其发动机已动力不足，气喘吁吁。人口老龄化，处在劳动年龄的人口数量开始下降，国家面临劳动力不足的威胁。出口物资耗竭，尤其是自然资源，能源，可耕种土地，空气和水。外国市场越来越关闭。

这主要得益于其主导了“十一五”计划，它也将主导

“包容性增长”。

2007年，由亚洲开发银行一位经济学家在2007年提出

“包容性增长”更

更加平衡地发

“非自由主义”作为一种

人口众多的发

现在一个重要

模式是否能够保

普鲁斯特的小说《追忆似水年华》中盖尔芒特公爵夫人说过

这样一句话“中国令我担忧……”。今日之中国焦虑不安，

因不安而变得傲慢。就此意义上，公爵夫人的话应验了。

引言 // 3

不听话的“中国朋友” // 7

小兄弟不再需要大哥 // 12

民族主义抬头 // 16

自命不凡，表里不一 // 23

当巨兽挣脱牢笼 // 32

优雅的仲裁者 // 41